

(四) 英文翻譯

1. 成果資料

國立臺中科技大學 110 學年度內涵服務學習課程成果表

一、課程基本資訊			
課程名稱	英文翻譯	辦理期別	■上學期 □下學期
開課單位	應用英語系	課程屬性	■專業課程 □通識課程
任課老師	陳麗清	系所/職稱	應用英語系/助理教授
開課年級	四技四年級	必/選修	■必修 □選修
學分數/時數	2 學分/2 小時	人 數	1. 修課人數：合計 <u>25</u> 人 (含男 <u>6</u> 人、女 <u>19</u> 人) 2. 校外服務人數：合計 <u>25</u> 人 (含男 <u>6</u> 人、女 <u>19</u> 人)
學期服務次數	1. 全班：合計 <u>25</u> 次 2. 個人：合計 <u>2</u> 次	服務單位如何擇定	□學生 ■教師 □學校安排
服務時數	每人 <u>8</u> 時	服務時段	□課堂 ■課餘時間
二、課程符合通識中心核心能力之向度			
<u>10 %</u>	G1 自我意識覺醒與自我反省能力	<u>10 %</u>	G6 科技與科學素養
<u>10 %</u>	G2 獨立思考與表達溝通思維	<u>10 %</u>	G7 生命與社會人文關懷
<u>10 %</u>	G3 品格道德與倫理價值陶冶	<u>10 %</u>	G8 自然環境的關懷與感知
<u>10 %</u>	G4 宏觀的國際視野與胸襟	<u>10 %</u>	G9 跨界團隊合作學習能力
<u>10 %</u>	G5 民主與多元文化的認同與尊重	<u>10 %</u>	G10 美學與多元媒體涵養
三、課程目標			
課程目標透過多樣文體，讓學生學習基本翻譯概念，翻譯倫理與原則，和中英翻譯技巧。旨在為學生提供在廣泛的主題、領域和流派中練習翻譯的機會。結合內涵服務學習實作，與三昧堂創意木偶團隊合作建立互惠關係，提供本校應用英語系學生中英翻譯實務學習機會，使其能將課堂所學基本翻譯概念，翻譯倫理與原則，和中英翻譯技巧實際運用在布袋戲字幕中譯英實作服務。讓學生在培養中英翻譯能力過程中，也與台灣文創業互動認識，並參與台灣文創國際化。			
四、課程內容			
本課程涵蓋的文體有：對話、漫畫、故事繪本、歌詞、告示牌與使用者手冊等。其中的影視翻譯文體，結合內涵服務學習實作，與文創產業-三昧堂創意木偶團隊合作，給學生布袋戲字幕中譯英實作練習機會，讓學生除練習中英翻譯技巧，也能了解台灣布袋戲文化，並能協助台灣布袋戲在國際的展演活動，推廣台灣文化國際化。			
五、教學策略			
1. 基礎及專業訓練：關於中英互譯的基礎訓練教學，讓學生了解英文翻譯課程，並說明英文翻譯觀念、理論與技巧練習在不同文體的中英翻譯練習，培養吸收翻譯理論、專業知識的能力。			
2. 服務學習：在第 11 週，邀請三昧堂創意木偶團隊分享布袋戲文化與《柔情似水》音樂劇劇本內容後，於第 12 週將學生分組進行中譯英布袋戲字幕。			
3. 在第 13-14 週時，會讓學生與文藻大學學生進行譯文討論，最後由老師進行講評協助定稿。且於服務後讓學生在課堂上分享服務心得，從自己的表現、服務對象與服務內容等方向分享自己的想法，並在期末時予以表揚。			
4. 評量方式：課外服務表現、期末問卷及心得反省：25%			

六、各階段工作及各週流程		
準備	1. 與合作單位協調與確認服務內容 2. 與學生說明課程內容與準備事宜	第 1 週：介紹英文翻譯課程，與學生約定安排此項活動豐富課程及實務經驗，並與三昧堂創意木偶團隊討論本學期之合作方式及翻譯內容、範圍，討論後決議服務作品為《柔琴似水》音樂劇。 第 2 週：向同學說明合作模式及注意事項，請全班同學每 2-3 人為一組，以分組方式進行服務。 第 2-8 週：了解翻譯實踐的基本概念、原理和技巧，嘗試各種不同文體的中英翻譯練習，提升學生能具備能自我察覺、避免常見中英對譯翻譯錯誤的能力。
服務	每 2-3 人一組，就指定的布袋戲字幕本進行英文翻譯	第 11 週：邀請三昧堂創意木偶團隊到校分享台灣傳統布袋戲文化，示範布袋戲偶操作方式，並讓學生嘗試操作布偶，使學生熟悉合作翻譯之劇本內的專有名詞或是布袋戲的慣用說法，為英譯作基本功。 第 12 週：每 2-3 人一組，依所分組別，分別對《柔琴似水》音樂劇布袋戲的字幕進行初步的中英對譯。 第 13-14 週：本校學生與文藻大學學生進行譯文討論交流，最後由老師講評與定稿，完善服務成果。
反省	期間定期討論服務狀況	第 12-14 週：為使英譯字幕更加精準，服務期間各小組針對譯文內容反覆琢磨、修正，且於期末依照服務時的組別上台分享成果、服務心得及反思服務情況。
慶賀	期末進行成果發表及表揚	第 17-18 週：各組同學繳交服務成果、分享他們的服務心得，老師會針對分享內容進行講評及績優表揚。也請同學分享服務過程中在翻譯上遇到的困難，或是在團隊合作中溝通方面的問題。使學生能運用自己課堂所學服務他人，同時也能體會到自己所學的不足，從而精進自己。 第 18 週：彙整服務成果給三昧堂創意木偶團隊，並對服務帶來的影響進行交流、討論，有助於提升下次合作服務之效果。
七、合作機構		
機構名稱/聯絡人	三昧堂創意木偶團隊/嚴 O 鴻	
機構電話	0937-47****	
機構地址	嘉義縣民雄鄉建國路二段 265 號	
服務工作項目或內容	提供中譯英布袋戲字幕（指定內容與範圍）	
合作模式	1. 學生受過基礎訓練之後，提供中譯英布袋戲字幕（《柔琴似水》音樂劇）。 2. 時數：學生進行中譯英布袋戲字幕，服務時數為 4 次，各 2 小時（第 11-14 週）。 3. 服務完成後，會與合作單位進行交流、討論，以求雙方成長。	

八、服務進行方式					
項目	日期	地點	內容	講師	時間
課程說明會	110 年 9 月 15 日	中正大樓 3402 教室	介紹課程規劃、並說明服務目標、單位與對象。	陳麗清 老師	2 小時
行前訓練	110 年 9 月 22 日~ 110 年 11 月 3 日	中正大樓 3402 教室	中英翻譯理論與翻譯技巧介紹。並透過不同文體的題材進行翻譯練習與討論。	陳麗清 老師	14 小時
中譯英服務	110 年 11 月 22 日~ 110 年 12 月 15 日	中正大樓 3402 教室	各組學生進行中英布袋戲字幕翻譯，全班討論後，再次修改，最後由老師審稿完成。	陳麗清 老師	8 小時
九、評量方式					
1. 課外服務表現、期末問卷及心得反省：25%。 2. 期中考：25%。 3. 期末考：25%。 4. 出席、學習態度、課堂演練、小考、作業等：25%。					
十、服務效益					
本課程修課學生為 25 人，此 25 位學生將以中譯英翻譯布袋戲《柔琴似水》音樂劇片段字幕，服務三昧堂創意木偶團隊。經由此次服務活動，學生得練習不同文體的中英翻譯，將中英翻譯的專業知識學以致用，提升學生能具備能自我察覺、避免常見中英對譯翻譯錯誤的能力。並能了解台灣布袋戲文化，更同時幫助台灣布袋戲在國際上的展演活動及推廣。					
十一、延續性規劃及具體作法					
希望藉由此服務學習活動，能與三昧堂合作互惠關係，邀請三昧堂創意木偶團隊到校分享布袋戲文化，讓學生更接近認識台灣布袋戲文化及文創產業。 中譯英布袋戲字幕也可以累積和編撰成相關教材，有助教材多樣化及更生活化的教學。					
十二、檢討與未來建議					
檢 討	本次與三昧堂布袋戲創意劇團合作布袋戲音樂劇的序幕翻譯，邀請了團長及部分團員與志工到校，與學生分享及體驗布偶操控及了解布袋戲文化和其推展國際外交的經驗與成效。 學生反應熱烈，也讓他們在翻譯字幕前對布袋戲文化與現況有所了解。並對參與推廣台灣布袋戲文化國際外交很有參與感。但是，服務學習費用無法支付合作單位講者車馬費及演講費造成本次活動安排困難。 此外，此次安排演講於學期初即與學生約定，順利與課程結合。				
未來建議	1. 服務學習的經費使用，可以更有彈性，或有特別需要請合作單位來演講時，可另外向服學組申請演講費及基本車馬費。 2. 服務學習要求學生有課外服務，所以本次課程設計中安排一次翻譯服務。仍可由各任課老師提出有服學組給予服務時數證明。 3. 服務後可頒發感謝狀給同學，以鼓勵他們的熱心專業服務。				

十三、教師經驗分享

本次與三昧堂創意布袋戲團合作，使中英翻譯同學藉由服務學習，參與推廣台灣布袋戲文化國際外交工作，讓中英翻譯課的學生有個真實的舞台去練習和發揮出他們中英翻譯的專業能力，由此更能促進學習效率。

此外，有額外的副作用，就是讓學生認識自己的台灣布袋戲文化三昧堂團體，台灣國際外交工作等，讓學生走出教室活用所學，了解台灣本土傳統文化及擴展國際視野。

最後，更重要的是透過服務學習讓學生的專業可以貢獻社會國家的國際外交工作，將學生的課堂學習與社會國家，甚至國際友邦連接，加強學生學習動機與成效。

這是第 2 年與三昧堂合作英譯布袋戲音樂劇，故可以累積整理作為中英翻譯課之教材。也可與應用中文系、應用日語系等其他系所合作，與三昧堂有更多元的服務合作可能。





針對布袋戲文化與布袋戲偶進行講解



實際示範操作布偶，使學生能更熟悉劇本裡的專有名詞或是慣用說法，為英譯作基本功



一對一教學，使學生進一步了解這項傳統技藝，以利更精準英譯



小組研究翻譯稿



小組討論翻譯之字幕



線上討論翻譯內容

2. 反思心得

三昧堂劇本翻譯心得

英語四 1 1410741000 王 O 頤

雖然我爸很喜歡布袋戲，但因為我從小就聽不懂台語，也不懂布袋戲迷人好看的地方在哪，所以一直都沒有接觸，直到這次幫三昧堂翻譯劇本，才讓我深刻感到原來布袋戲的劇情和我想像中的枯燥乏味完全不同，其中令我印象最深刻的就是「應作如是觀」這句話，起初不懂意思，查了之後發現教的是非常基本卻容易被遺忘的道理，人們總是過於執著在某些事情上，導致身心疲憊，老師在課堂上說，「如果什麼事都要看得如此重的話，那人生未免也太辛苦了。」這句話真的影響我滿深，因為一直都對自己要求高，所以總是把自己搞得很累，但人就是應該要拿得起放得下，不要太過執著，才能走得長遠。

英語四 1 1410741000 彭 O 甄

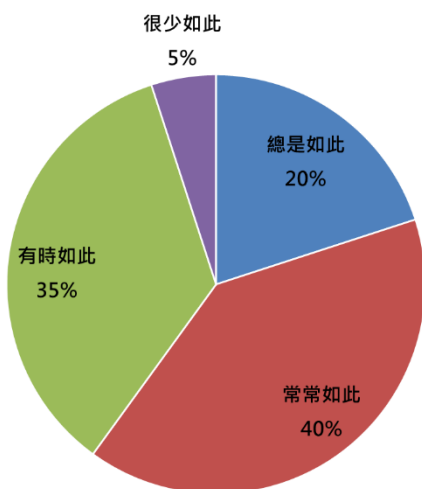
雖然從小接觸英文，也練習過很多中翻英或英翻中的文章，但從來沒有原來翻譯有那麼多不同領域，從第一次演講的電影或故事翻譯，但這次布袋戲劇本的翻譯，這些都令我大開眼界，而在翻譯的過程中，對我來說既新奇也困難，內容中除了包含一些古代用語，也有很多自古以來流傳下來的經文，我也從中收穫良多，也因為有三昧堂的演講，我也才能對台灣傳統技藝有更多的了解。

英語四 1 1410741000 潘 O 晨

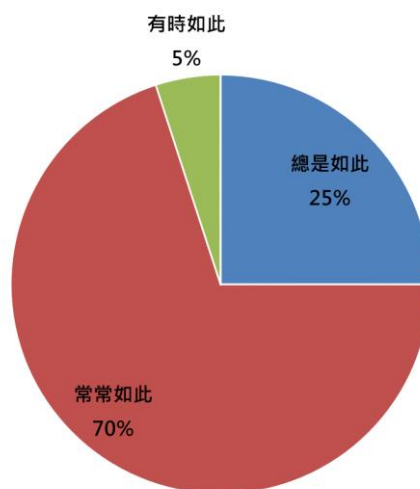
很可惜的我這一次因為課程的關係並沒有參加到這一次的布袋戲演講，但是我的父親從我小的時候就一直在看布袋戲相關的戲劇所以我有所耳聞，也很高興在這一次的報告之中可以跟其他的兩位組員一起繼續合作翻譯這些布袋戲把他們推廣到外語去，讓大家可以更加了解台灣的文化傳統，希望有機會大部分的人都可以關注到這些台灣的文化以及台灣的歷史內涵還有他們的藝術，所以後我希望後續可以繼續翻譯這些台灣的文化，讓其他的人知道台灣藝術的美。

3. 問卷統計分析圖

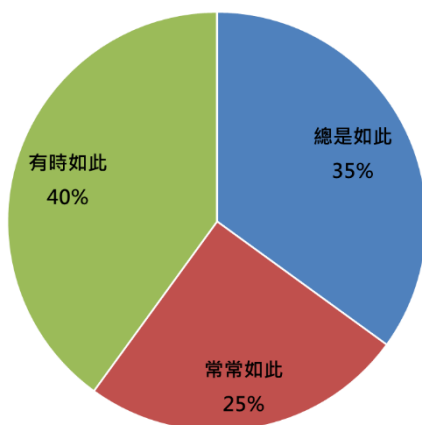
一、啟發對服務的興趣與熱忱



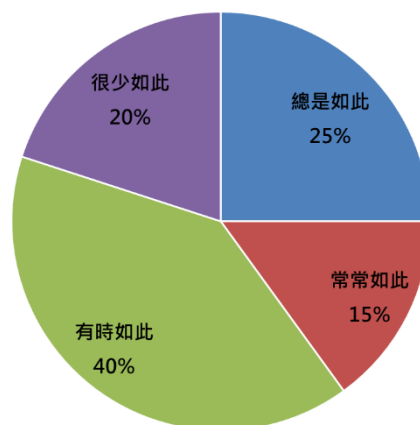
二、樂意幫助別人並從中獲得快樂



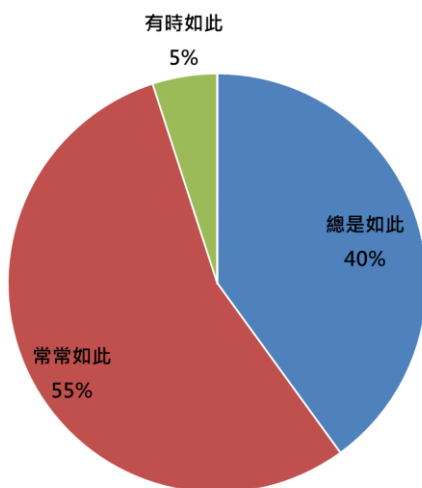
三、在幫助別人時很少想到是否得到回報



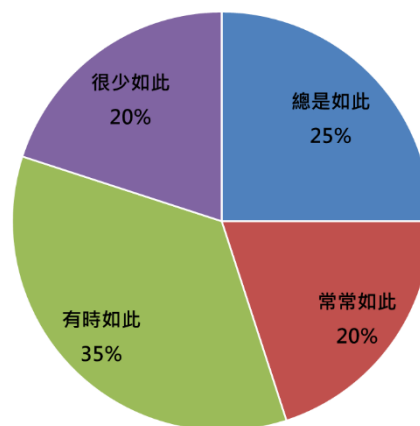
四、覺得自己是有價值的人



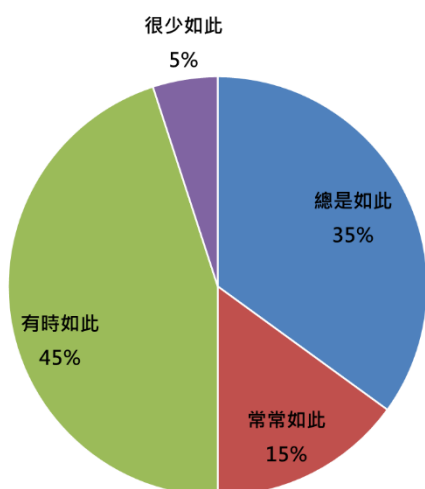
五、有耐心的傾聽別人



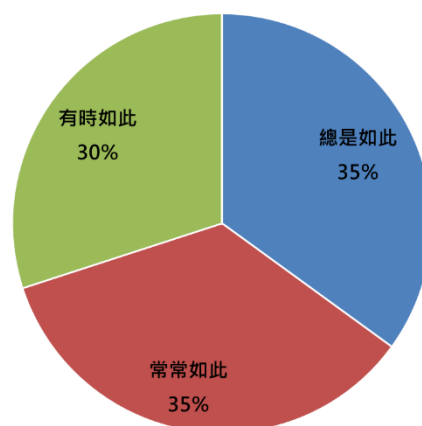
六、樂於與不相識之人互動



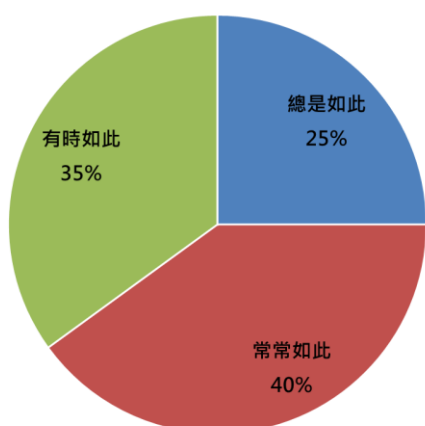
七、喜歡與他人共同合作完成一個任務



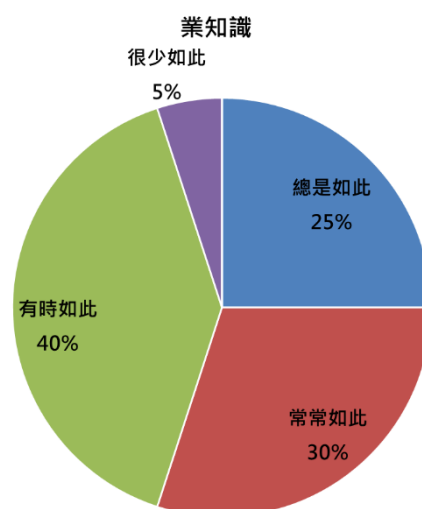
八、在與人合作工作時 會主動地與他人溝通



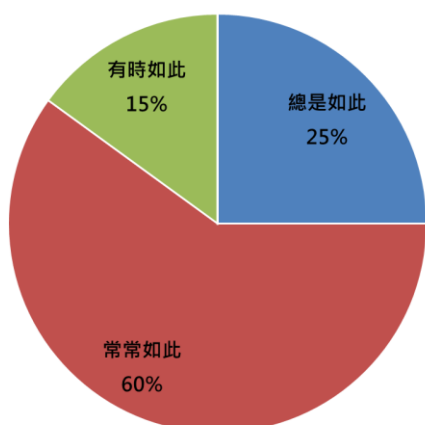
九、將服務融入課程的教學方式，您認為有趣且有實際效用



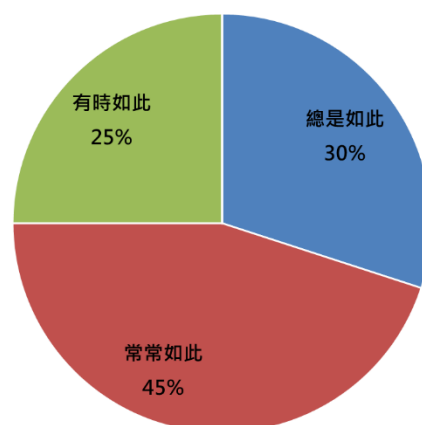
十、從事服務活動時，確實有運用到自己的專業知識



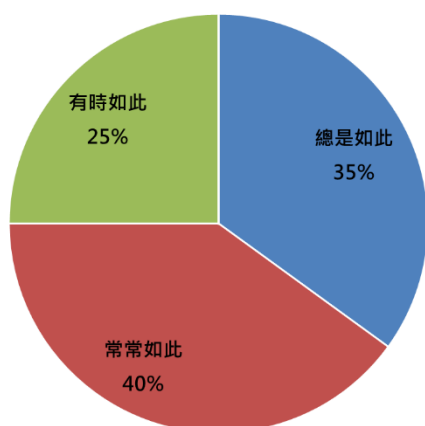
十一、透過服務活動，提升了您對於服務倫理的認知



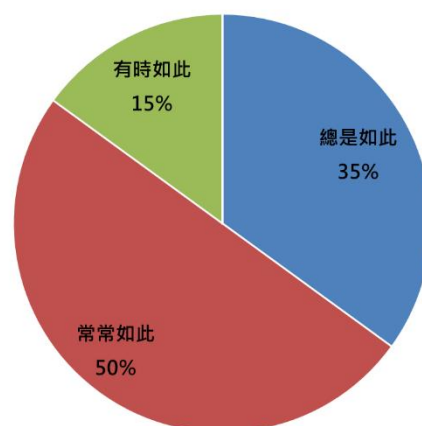
十二、對於此次服務學習之整體成效，您是感到滿意的



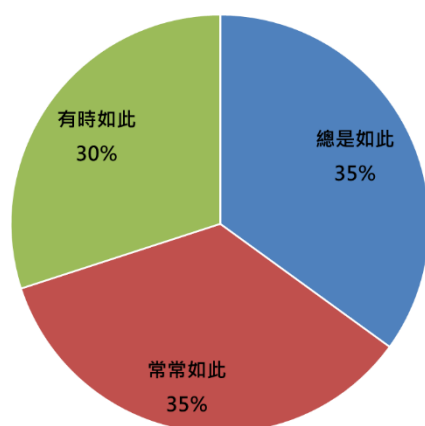
十三、能從不同之角度思考問題



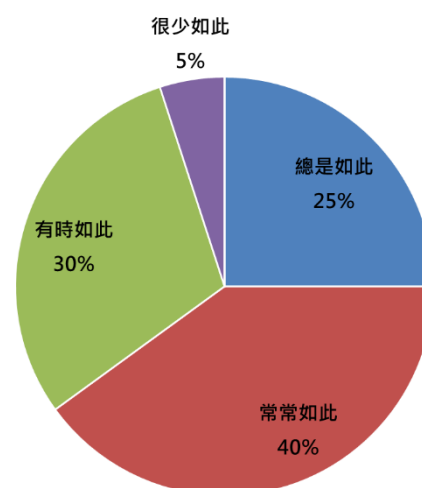
十四、願意去了解與您不同生活型態、背景的人們



十五、修習本課程，能夠豐富校園生活與學習狀態



十六、願意再參加服務學習之相關課程



4. 合作機構問卷

國立臺中科技大學「服務與學習」課程合作單位調查問卷

各位親愛合作夥伴您好：

感謝貴單位配合本校「服務與學習」課程，提供一個服務場域讓學生學習，本課程是結合「服務」與「學習」的一種教學法，臺中科技大學為了使服務學習在本校深化紮根，希望透過此問卷調查讓我們了解同學在修課服務過程中有那些需要再努力加強，以作為未來本校服務學習課程改善之重要參考，進而可提升學生服務學習態度。您的意見對本校服務與學習課程未來推展相當重要，煩請費神填答，俾使我們能得到最正確之資料，並使之成為課程規劃與修正之依據。

服務學習輔導組 敬上

問卷調查的回答將使本課程規劃更完美。若您覺得題目內容非常符合您個人的想法或行為，在「非常同意」的方格中打「✓」，若是大部分符合，在「同意」的方格中打「✓」，依次類推。

	非常同意	同意	沒意見	不同意	非常不同意
1. 您認為本校服務同學態度親切和藹	☒	☐	☐	☐	☐
2. 您認為本校服務同學服裝儀容合宜	☒	☐	☐	☐	☐
3. 本校服務同學對於服務時氣氛營造的能力是良好的。	☒	☐	☐	☐	☐
4. 您認為本校學生人際關係與互動能力是良好的。	☒	☐	☐	☐	☐
5. 您認為本校服務同學同理心思考問題並能獨立地處理突發狀況。	☐	☒	☐	☐	☐
6. 您認為本校服務同學具有良好的應變能力。	☒	☐	☐	☐	☐
7. 您認為本校服務同學語言溝通表達能力是良好的。	☒	☐	☐	☐	☐
8. 您認為本校服務同學表現具有專業素養	☒	☐	☐	☐	☐
9. 您認為本校的同學服務態度是積極的。	☐	☒	☐	☐	☐
10. 您認為本校服務的同學是守時的。	☐	☒	☐	☐	☐
11. 您認為本校服務的同學具有團隊合作的精神。	☐	☒	☐	☐	☐
12. 您認為本校的同學服務時很有耐心。	☒	☐	☐	☐	☐
13. 您認為本校服務的同學能獨立完成您賦予的任務。	☒	☐	☐	☐	☐
14. 您認為本校服務的同學對您交代的事情會產生抱怨	☐	☐	☐	☐	☒
15. 您認為本校服務的同學能服從他人之領導並持正向態度全力配合。	☐	☒	☐	☐	☐
16. 您認為學校提供人力與知識資源服務社會是必要的、	☐	☒	☐	☐	☐
17. 您認為機構能提供本校學生服務的機會是有意義的。	☐	☒	☐	☐	☐
18. 您認為本校所提供相關專業知識的服務對機構是有幫助的。	☐	☒	☐	☐	☐
19. 您覺得對於表現好的服務同學應給予獎勵。	☒	☐	☐	☐	☐
20. 本次服務課程結束後願意與本校繼續合作	☒	☐	☐	☐	☐



SERVICE LEARNING

應用英語系

陳麗清 / 助理教授
三昧堂創意木偶團隊 / 合作單位
江文惠 / 海報製作

課程計畫與說明

01 培養專業知識

基礎及專業訓練：關於中英互譯的基礎訓練教學，讓學生了解英文翻譯課程，並說明英文翻譯觀念，理論與技巧練習在不同文體的中英翻譯練習，培養吸收翻譯理論、專業知識的能力。

02 翻譯服務學習

透過多樣文體，讓學生學習基本翻譯概念，翻譯倫理與原則，和中英翻譯技巧。旨在為學生提供在廣泛的主題、領域和流派中練習翻譯的機會。其中的影視翻譯文體，結合內涵服務學習實作，與文創產業-三昧堂創意木偶團隊合作，給學生布袋戲字幕中英實作練習機會，讓學生除練習中英翻譯技巧，也能了解台灣布袋戲文化，並能協助台灣布袋戲在國際的展演活動，推廣台灣文化國際化。

執行狀況與說明



介紹英文翻譯課程，與學生約定安排此項活動豐富課程及實務經驗，並與三昧堂創意木偶團隊討論本學期之合作方式及翻譯內容、範圍，討論後決議服務作品為《柔琴似水》音樂劇。



邀請三昧堂創意木偶團隊到校分享台灣傳統布袋戲文化，示範布袋戲偶操作方式，每2-3人一組，與文藻大學學生進行譯文討論交流，分別對《柔琴似水》音樂劇布袋戲的字幕進行中英對譯。最後由老師講評與定稿，完善服務成果。



為使英譯字幕更加精準，服務期間各小組針對譯文內容反覆琢磨、修正，且於期末依照服務時的組別上台分享成果、服務心得及反思服務情況。



各組同學繳交服務成果、分享他們的服務心得，老師會針對分享内容進行講評及績優表揚。並彙整服務成果給三昧堂創意木偶團隊，並對服務帶來的影響進行交流、討論，有助於提升下次合作服務之效果。



執行成果與結論



學以致用

學生得練習不同文體的中英翻譯，將中英翻譯的專業知識學以致用，提升學生能具備自我察覺、避免常見中英對譯翻譯錯誤的能力。並能了解台灣布袋戲文化，更同時幫助台灣布袋戲在國際上的展演活動及推廣。



服務學習

邀請團長及部分團員與志工到校，與學生分享及體驗木偶操控及了解布袋戲文化和其推展國際外交的經驗與成效。學生反應熱烈，也讓他們在翻譯字幕前對布袋戲文化與現況有所了解。並對參與推廣台灣布袋戲文化國際外交很有參與感。



廣師求益

希望藉由此服務學習活動，能與三昧堂合作互惠關係，邀請三昧堂創意木偶團隊到校分享布袋戲文化，讓學生更接近認識台灣布袋戲文化及文創產業。中譯英布袋戲字幕也可以累積編撰成相關教材，有助教材多樣化及更生活化的教學。



國民外交

讓學生認識台灣布袋戲文化、台灣國際外交工作等，讓學生走出教室活用所學，了解台灣本土傳統文化及擴展國際視野。更重要的是透過服務學習讓學生的專業可以將學生的課堂學習與社會國家，甚至國際友邦連接，加強學生學習動機與成效。

學生心得與反思



這次的課程中，除了更了解布袋戲的文化，也了解到翻譯技巧的重要性。在進行翻譯作業時，我們發現到中文的博大精深。翻譯過程中，清楚知道每一句的語氣是相當重要的：根據不同的語氣所翻譯出來的英文才能更符合內容，使觀眾更加進入故事的氛圍裡。



內容中的詞彙都是較文言文的文體，因此我們也必須先將內容翻成白話文再翻譯成英文。

此外，在翻譯之前我們也是先了解一些專有名詞背後的意思，像是彼岸花或是忘川等等，透過這些方法，才能翻譯出符合內容的譯文。

原本我們以為翻譯只有直譯的方式，但後來我們知道了，另外還學到譯文背後技巧跟連貫性。在上這門課之後，我們學到不同的翻譯技巧跟文體譯法，能讓我們在本次翻譯中更加精確的表達原文的意思。

三昧堂團隊在傳承布袋戲文化時，讓我們感受到了他們的熱忱，從頭到尾製作出完整的布袋偶以及如何操作它們，看似簡單的工程卻需要花費非常多的人力及時間，我們在他們身上學到了堅持不懈的精神。



圖片來源：截圖自三昧堂Bilibili官方帳號